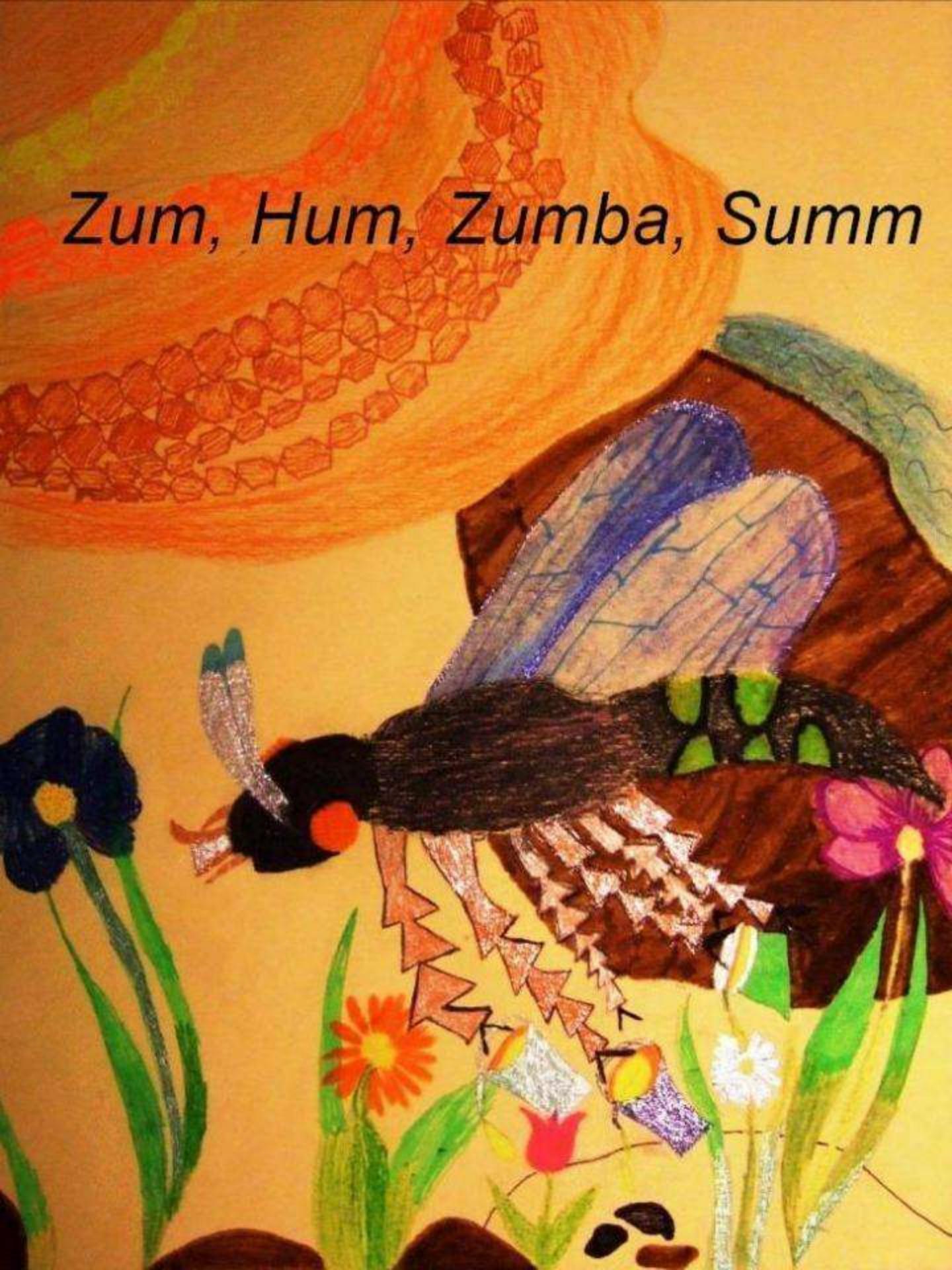


Zum, Hum, Zumba, Summ





Švietimas ir kultūra



Švietimo mainų paramos fondas

Šis projektas finansuojamas remiant Europos Komisijai  
Šis leidinys(pranešimas) atspindi tik autoriaus požiūrį, todėl Komisija  
negali būti laikoma atsakinga už bet kokį tame pateiktamą  
informacijos naudojimą

# Zum, Hum, Zumba, Summ

**Europos ritmai (Lietuva)**

**Rhymes around Europe (England)**

**Rimas infantiles de Europa (España)**

**Kinderlieder aus Europa (Deutschland)**



# GODA GINTALAITĖ



Godė Gintalaitė (7m.) lanko Klaipėdos lopšelj-darželį „Volungėlė“. Labai mėgsta piešti, šokti ir dainuoti. Piešti pradėjo nuo trejų metukų. Dabar meno paslapčių mokosi dailės studijoje „Varsa“. Labiausiai mėgstama piešimo technika - grafika.

# TURINYS / CONTENTS

## **Įvadas / Introduction (Sue Vermes)**

## **Garsų tarimas (Rūta Budinavičienė)**

## **Lietuviškos dainos / Lithuanian songs**

1.Sėdi uodas ant kelmelio / Mosquito sat upon the leaves / Un mosquito sentado en la hojas/ Eine Stechmücke saß auf einem Blatt

2.Dūda / The Pipe / La pipa / Die Pfeife

3.Siuntė mane motinėlė / My mother sent me / Mi madre me anvio / Meine Mutter schickte mich

4.Tai raibumai genelio / This is a speckled woodpecker / Esto es un pájaro carpintero moteado / Der gefleckte Specht

5.Du gaideliai / Two Roosters / Dos gallos / Zwei Hähne

## **Anglų dainos / English songs**

1.Senelis / This Old Man- Knick-Knack Paddywhack / Esta rabieta del anciano knick knack / Das Nicknack-Einmaleins

2.Tomo piršteliai / Tommy Thumb / Tommy Dedo / Alle Finger

3.Spindi maža žvaigždelė / Twinkle Twinkle Little Star / Estrellita / Funkel, funkel, kleiner Stern

4.Linksmasis autobusas / The Wheels On The Bus / Las ruedas del autobús / Die Räder vom Bus

5.Voriuko daina / Incey Wincey Spider / La araña pequeñita / Klitze kleine Spinne

## **Ispaniškos dainos / Spanish songs**

1.Dramblys / One elephant / Un elegante / Ein Elefant

2.Katinas don Gato / El señor don Gato / Lord Tom Cat / Der Kater

3.Po nepaprasta saga / Debajo un botón/ Under a Button / Unter einem Knopf

4.Tėčio barzda / My beard has three hairs / Mi barba tiene tres pelos / Mein Bart hat drei Haare

5.Sustokime į ratą / The chirimbolo game / El juego chirimbolo / Das Krimkrams Spiel

## **Vokiečių dainos / German songs**

1.Siuvėjas gaudė pelę / A tailor caught a mouse / Un sastre cogió un ratón / Ein Schneider fing 'ne Maus

2.Tai šoka kaukas Bibabu / It dances Bi-ba-butzemann / Baila Bi-ba-butzemann / Es Tanzt Ein Bi-ba-butzemann

3.Zum zum zum / Hum, hum, hum / Zumba, zumba, zumba / Summ, summ, summ

4.Manó mažos antys / All My Ducklings / Todos mis patitos / Alle meine Entchen

# Įvadas dainų knygai „Zum, Hum, Zumba, Summ“

## Tarptautinio Comenius projekto „Pažinti mane, pažinti tave“ koordinatorė Sue Vermes

Ši knyga yra Europos Sajungos finansuoto Comenius projekto „Pažinti mane, pažinti tave“ paskutiniųjų trečiujujų projektinės veiklos metų didžiausias pasiekimas.

Mūsų projektas buvo pradėtas 2005 m. sausį. Jame dalyvavo keturios mokyklos. Tai – Klaipėdos lopšelis-darželis „Volungėlė“ (Lietuva), vaikų darželis Tausendfüßler Hesene (Vokietija), vaikų darželis Escuela de Educacion Infantil ‘La Julianita’ (Huelva, Ispanija) ir Headington vaikų darželis Oksforde (Anglija).

Projekte buvo šiltai ir malonai bendradarbiaujama tarp keturių mokyklų, dirbančių su mažaisiais vaikais. Kaip temos projekte buvo pasirinktos tradicinės liaudies dainos, eiliuotės, žaidimai ir šventės-festivaliai. Tai suteikė mums daug galimybių praturtinti ir praplėsti žinias apie Europą. Mokytojai keliavo į kiekvieną projekto šalį ir aplankė vieni kitų mokyklas, tapdami gerais draugais: turėjo galimybę pasisemti patirties iš kitų, išvysti ir susipažinti su skirtumais, atrasti panašumų tarp vaikų visoje Europoje.

Rūta Budinavičienė, talentinga muzikos mokytoja iš Klaipėdos ir entuziastinga projekto dalyvė, atliko didžiulį darbą, kol surinko dainas iš keturių šalių bei suorganizavo jų vertimą ir paruošė publikacijai. Knyga iliustruoja, koks ypatingas kelias buvo nueitas, kaip visos mokyklos daug praturtėjo jos dėka. Labai dėkoju jai ir visiems mokytojams, kurie dalyvavo projekte ir taip dosniai dalino savo laiką ir šilumą.

2007 gruodis

## **Introduction for Rhyme Book ‘Zum, Hum, Zumba, Summ’**

This rhyme book is a celebration of the Comenius Project ‘Knowing Me, Knowing You’, funded by the European Union, which is now in its third and final year. In January 2005 our project was launched. The four schools involved are **Volungele, in Klaipeda, Lithuania, Kindergarten Tausendfüßler in Hessen in Germany, E.E.S. La Julianita in Huelva, Southern Spain, and Headington Nursery School in Oxford, England.**

The project has been a happy collaboration between four schools, all working with the youngest children. The theme of the project has been the sharing of traditional songs, rhymes, games and festivals, and has given us many opportunities to enrich our knowledge of the wider European picture.

Teachers have travelled to each others' countries and visited each others' schools, becoming good friends in the process: children have had the opportunity to share in other children's experiences, learning about differences and, most importantly similarities between children across Europe.

Ruta Budinaviciene, a talented music teacher from Klaipeda, and an enthusiastic participant in the project, has worked hard to gather all these rhymes from the four countries and to organise their translation ready for publication. The book seemed a particularly appropriate way to celebrate what has been a rich and rewarding project for all the schools-many thanks to her and to all the teachers who have so generously given their time and warmth to the partnership.

# **Vorwort zum Liederbuch „Zum, Hum, Zumba, Summ“**

Dieses Liederbuch ist zu Ehren des Comenius Projekts, „ich kenne mich, ich kenne dich“, finanziert von der Europäischen Union, welches jetzt im dritten und letzten Jahr ist.

Im Januar 2005 begann unser Projekt. Die vier teilnehmenden Einrichtungen sind: Volungele, in Klaipeda, Litauen; Kindergarten Tausendfüßler in Usingen, Deutschland; E.E.S. La Julianita in Huelva, Süds Spanien und Headington Nursery School in Oxford, England.

Dieses Projekt war eine glückliche Zusammenarbeit zwischen vier Einrichtungen, welche sich alle mit Kindern im Kindergartenalter beschäftigen. Das Thema des Projekts war der Austausch von traditionellen Liedern, Reimen, Spielen und Festen und gab uns viele Möglichkeiten unser Bild des gesamten Europas zu erweitern.

Die Erzieher reisten in die teilnehmenden Länder und besuchten die dortigen Einrichtungen und schlossen hierdurch Freundschaften untereinander. Die Kinder hatten die Möglichkeit die Erfahrungen anderer Kinder zu teilen, dadurch lernten sie Unterschiede und was am wichtigsten war Ähnlichkeiten zwischen Kindern quer durch Europa kennen.

Ruta Budinaviciene, eine talentierte Musiklehrerin aus Klaipeda, und eine begeisterte Teilnehmerin am Projekt arbeitete engagiert, um alle diese Lieder aus den vier Ländern zusammenzutragen, und die Übersetzung für die Veröffentlichung erstellt zu bekommen. Das Buch erschien eine besonders geeignete Form, um dieses für alle teilnehmenden Einrichtungen bereichernde und lohnende Projekt zu würdigen. Wir danken ihr und allen Erziehern, welche so großzügig ihre Zeit und Wärme der Partnerschaft gegeben haben.

**Sue Vermes, Juli, 2008**

# **Introducción para el Libro de Rimas “Zum, Hum, Zumba, Summ”**

Este libro de rimas es una celebración del Proyecto Comenius “Knowing Me, Knowing You” (“Conociéndome, Conociéndote”), fundada por la Unión Europea, el cual se encuentra en estos momentos en su tercer y último año.

Nuestro proyecto se creó en enero de 2005. Los cuatro colegios implicados son Volungele en Klaipeda, Lituania; Kindergarten Taunsendfüßler en Hessen, en Alemania; E.E.I. La Julianita en Huelva, sur de España; y Headington Nursery School en Oxford, Inglaterra.

El Proyecto ha sido una feliz colaboración entre los cuatro colegios, trabajando todos con niños y niñas de la etapa de infantil. El objeto del proyecto ha consistido en compartir canciones tradicionales, rimas, juegos y festividades, y nos ha aportado muchas oportunidades para enriquecer nuestro conocimiento de un panorama europeo más amplio.

Las maestras han viajado a cada uno de los países y visitado cada escuela, llegando a ser buenas amigas durante este proceso: los niños y niñas han tenido la oportunidad de compartir experiencias con otros niños y niñas, aprender sobre las diferencias y, lo más importante, aprender de las similitudes entre los niños y niñas de un lado a otro de Europa.

Ruta Budinaviciene, una talentosa maestra de música de Klaipeda, así como una entusiasta participante en el proyecto, ha trabajado mucho para reunir estas rimas de cada uno de los cuatro países, y para organizar su traducción para su publicación. El libro parece ser una manera particularmente apropiada de celebrar lo que ha sido un proyecto rico y provechoso para todos los colegios – muchas gracias a ella y a todas las maestras que tan generosamente han dedicado su tiempo y afecto a esta asociación.

Sue Vermes, diciembre de 2007

# 1. Sèdi uodas ant kelmelio / Mosquito sat upon the leaves / Un mosquito sentado en la hojas / Eine Stechmücke saß auf einem Blatt

(Lithuanian)

1. Sèdi uodas ant kelmelio,  
Jis gražiai liūliavo,  
Tadrica o ka ka,  
Jis gražiai liūliavo.
2. Puolé uodas nuo kelmelio,  
Susimušė galvelę,  
Tadrica o ka ka,  
Susimušė galvelę.
3. Tu lapute trumpapéde,  
Surišk man galvelę,  
Tadrica o ka ka,  
Surišk man galvelę.
4. Jei išliksiu sveikas gyvas,  
Būsiu tavo vyras,  
Tadrica o ka ka,  
Būsiu tavo vyras.
5. Bégo lapé per balytę,  
Net balytė taškés,  
Tadrica o ka ka,  
Net balytė taškés.

Sè - di uo - das ant kel - me - lio, jis gra - žiai liū - lia - vo,  
tad - ri - ca o ka ka, jis gra - žiai liū - lia - vo.

(English)

1. Mosquito sat upon the leaves,  
He was very sleepy.  
Tadrica o ka ka,  
He was very sleepy.

2. Mosquito he fell off the leaves,  
He had hurt his head.  
Tadrica o ka ka,  
He had hurt his head.

3. Friendly fox please bind my  
head,  
Bandage up my head.  
Tadrica o ka ka,  
Please bind up my head.

4. If I should live I'll be your friend,  
I will be your husband.  
Tadrica o ka ka,  
I will be your husband.

5. Fox ran over top to the stream  
Water sprinkled round him.  
Tadrica o ka ka,  
Water sprinkled round him.

(Spanish)

1. Un mosquito sentado en las  
hojas,  
Estaba muy dormido,  
Tadrica o ka ka,  
Estaba muy dormido.

2. El mosquito se cayó de las  
hojas,  
Se lastimó la cabeza,  
Tadrica o ka ka,  
Se lastimó en la cabeza.

3. Amigable zorro véndame la  
cabeza, por favor,  
Véndame la cabeza.  
Tardía o ka ka,  
Véndame la cabeza, por favor.

4. Si yo vivo seré tu amigo,  
Seré tu marido,  
Tadrica o ka ka,  
Seré tu marido.

5. El corrió hasta lo alto del arroyo,  
El agua lo salpicó,  
Tadrica o ka ka,  
El agua lo salpicó.

(German)

1. Eine Stechmücke saß auf einem Blatt,  
sie war sehr müde  
Tadrica o ka ka,  
sie war sehr müde

2. Die Stechmücke fiel vom Blatt herab,  
Ihr Kopf tat ihr weh,  
Tadrica o ka ka,  
Ihr Kopf tat ihr weh.

3. Lieber Fuchs,  
verbinde bitte meinen Kopf,  
Tadrica o ka ka,  
verbinde bitte meinen Kopf.

4. Wenn ich überlebe, werden wir Freunde  
Ich werde dein Mann,  
Tadrica o ka ka,  
Ich werde dein Mann.

5. Der Fuchs ging zum Bach  
Wasser lief um ihn herum  
Tadrica o ka ka,  
Wasser lief um ihn herum

## 2. Dūda / The Pipe / La pipa / Die Pfeife (Lithuanian)

1.Duosiu Petru pupų bliūdą,  
Tegul pučia labai dūdą.

Tyr lyr dūda dūda,  
Tyr lyr dūda dūda.

2.Duosiu pupų dar daugiau,  
Tegul pučia dar labiau.

Tyr lyr dūda dūda,  
Tyr lyr dūda dūda.

3.Paprašysiu gudo Jono,  
Tegul daro dūdai roną.

4.Paprašysiu Kazimierą,  
Tegul išim dūdai mierą.

5.Paprašysiu Rozaliją,  
Tegul dūdą instrajija.

Duo - siu Pet - rui pu - pü bliū - dą, Tyr      dū - da  
te - gul pu - čia la - bai dū - dą.      lyr      dū - da

(English)

1. I'll give Peter a dish of beans  
Then he'll blow his little whistle  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
  
2. Then you'll have your dish of beans,  
You can blow your whistle more.  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
  
3. I'll run over and ask good John,  
Can he put a hole in the whistle?  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
  
4. Then I'll ask my friend Kazimier,  
Can he measure out the whistle?  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
  
5. Then I'll ask my Rosalia,  
Can she tune the whistle?  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda.

(Spanish)

- 1.- Le di a Pedro un plato de judías  
Después sopló su pequeño silbato  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda.
  
2. Después tendrás tu plato de judías,  
Podrás soplar más tu silbato.  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda.
  
3. Correré y la preguntaré el buen Juan,  
¿Puede abrirle un agujero en el silbato?  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda.
  
4. Después le pregunté a mi amigo Kazimier,  
¿Puede medir el silbato?  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda.
  
5. Después le preguntaré a mi Rosalía,  
¿Puede ella afinar el silbato?  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda.

(German)

1. Ich werde Peter eine Schüssel Bohnen geben  
Dann wird er auf seiner Pfeife spielen  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
2. Dann wirst du deine Schüssel Bohnen haben  
Du kannst noch mal auf deiner Pfeife spielen  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
3. Ich laufe herüber und frage den guten John  
ob er ein Loch in die Pfeife machen kann.  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
4. Dann frage ich meinen Freund Kazimier  
ob er die Pfeife vermessen kann.  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda
5. Dann frage ich meine Rosalia  
ob sie die Pfeife stimmen kann.  
Tyr lyr duda duda  
Tyr lyr duda duda

**3. Siuntė mane motinélė / My mother sent me / Mi  
madre me anvio /  
Meine Mutter schickte mich  
(Lithuanian)**

1. Siuntė mane motinélė,

Oi oi oi,

I girelę obuolėliu,

Oi oi oi.

2. I girelę obuoliauti

Oi oi oi.

Pagirėliais riešutauti

Oi oi oi.

3. Nei aš viena obuoliavau,

Oi oi oi,

Nei aš viena riešutavau,

Oi oi oi.

4. Su broleliais obuoliavau,

Oi oi oi,

Su sesutém riešutavau,

Oi oi oi.

Siun - té ma - ne mo - ti - né - lė, oi oi oi,  
i gi - re - lę o - buo - lė - liu, oi oi oi.

(Spanish)

1.- Mi madre me envió ayer,  
Oh, oh, oh,  
Al bosque a recoger manzanas,  
Oh, oh, oh.

2.- No recogía manzanas sola,  
Oh, oh, oh,  
No recogía nueces sola,  
Oh, oh, oh.

3.- Recogía manzanas con mis hermanos,  
Oh, oh, oh,  
Recogía nueces con mis hermanas.  
Oh, oh, oh.

(English)

1. Yesterday my mother sent me  
Oh, oh oh.  
To the grove to gather apples,  
Oh, oh oh.

2. Gath'ring apples not alone,  
Oh, oh oh.  
Gath'ring walnuts not alone,  
Oh, oh oh.

3. Gath'ring apples with my brothers  
Oh, oh oh.  
Gath'ring walnuts with my sisters,  
Oh, oh oh.

(German)

1. Gestern schickte mich meine Mutter,  
Oh, oh, oh,  
zum Obstgarten, um Äpfel zu pflücken,  
Oh, oh, oh.

2. Um Äpfel zu pflücken aber nicht alleine,  
Oh, oh, oh  
Um Walnüsse zu ernten aber nicht alleine,  
Oh, oh, oh.

3. Um Äpfel zu pflücken mit meinen Brüdern,  
Oh, oh, oh,  
Um Walnüsse zu ernten mit meinen  
Schwestern,  
Oh, oh, oh.

#### **4. Tai raibumai genelio / This is a speckled woodpecker / Esto es un pájaro carpintero moteado / Der gefleckte Specht (Lithuanian)**

- 1.Tai raibumai genelio,  
Tai gražumai genelio.  
Raibumai jo,  
Gražumai jo.
- 2.Viena šaka šokinėja,  
Kita šaka lipinėja.  
Raibumai jo,  
Gražumai jo.
- 3.Ir papūtė vėjelis,  
Ir nupuolė genelis.
4. Ir nupuolė genelis,  
Ir pabėrė plunksneles.
- 5.O kur buvus gegulė  
Ir surinko plunksneles.
- 6.-Šiokia tokia gegule,  
Atiduok man plunksneles.
- 7.Aš tau tolei neduosiu,  
Kolei pati tau teksiu.

Tai rai - bu - mai ge - ne - lio,      ta gra - žu - mai ge - ne - lio.

Rai - bu - mai jo,      gra - žu - mai jo.

## (Spanish)

### (English)

1. This is a speckled woodpecker,  
Pretty little woodpecker.  
He is speckled  
And beautiful.

2. He is jumping on a twig,  
He is climbing a branch,  
He is speckled  
And beautiful.

3. Then the breeze puffed on the bird,  
And blew him from the apple tree.  
He is speckled  
And beautiful.

4. When he fell down from the tree,  
Feathers scattered everywhere.  
He is speckled  
And beautiful.

5. Cuckoo came by, saw him fall down,  
Gathered all his feathers up.  
He is speckled  
And beautiful.

6. Please dear cuckoo pass my  
feathers,  
Give them back to me I pray.  
He is speckled  
And beautiful.

7. Cuckoo called back, ‘no I won’t’-  
Not unless you’ll marry me?’  
He is speckled  
And beautiful.

1. Esto es un pájaro carpintero moteado,  
Pájaro carpintero bonito y pequeño.

Es moteado  
Y precioso.

2. Está saltando en una ramita,  
Está subiendo por una rama,  
Es moteado  
Y precioso.

3. Entonces un soplo de brisa sacudió al  
pájaro,  
Y lo arrojó del manzano.  
Es moteado  
Y precioso.

4. Cuando cayó del árbol,  
Sus plumas se esparcieron por todas  
partes.  
Es moteado  
Y precioso.

5. Vino el cuco, lo vio tirado,  
Recogió todas sus plumas.  
Es moteado  
Y precioso.

6. Por favor querido cuco dame mis  
plumas,  
Te ruego que me las devuelvas.  
Es moteado  
Y precioso.

7. El cuco le contestó, “No, no lo haré”-  
No hasta que te cases conmigo.  
Es moteado  
Y precioso.

## (German)

1. Er ist ein gefleckter Specht.  
Hübscher kleiner Specht.  
Er ist gefleckt  
Und wunderschön.

2. Er springt auf einen Ast,  
Er klettert auf einen Zweig,  
Er ist gefleckt  
Und wunderschön.

3. Dann trifft den Vogel ein Windstoß  
und bläst ihn vom Apfelbaum.  
Er ist gefleckt  
Und wunderschön.

4. Als er vom Baum fiel  
Verstreuten sich seine Federn überall  
Er ist gefleckt  
Und wunderschön.

5. Der Kuckuck kam vorbei, sah ihn fallen,  
sammelte die Federn auf.  
Er ist gefleckt  
Und wunderschön.

6. Bitte lieber Kuckuck, reiche mir meine Federn  
Ich bitte dich, gib sie mir zurück.  
Er ist gefleckt  
Und wunderschön.

7. Der Kuckuck rief zurück, „Nein, mache ich  
nicht –  
nur wenn du mich heiratest“  
Er ist gefleckt  
Und wunderschön.

## 5. Du gaideliai / Two Roosters / Dos gallos / Zwei Hähne (Lithuanian)

1.Du gaideliai, du gaideliai  
Baltus žirnius kūlė,  
Dvi vištelės, dvi vištelės  
Į malūną vežé.  
2.Ožys malė, ožys malė,  
Ožka pikliavoj.  
O ši trečia ožkytėlė  
Miltus nusijojo.  
3.Musė maišė, musė maišė,  
Uodas vandens nešė,  
Saulė virė, saulė virė,  
Mėnesėlis kepė.



(German)

- |  |  |
|--|--|
| 1. Große rote Hähne, Große rote Hähne<br>Enthülsen saftige Erbsenschoten.  | 3. Fliegen summten und mischten das Mehl<br>Stechmücken trugen das Wasser. |
| Freundliche Hühner nehmen die Erbsen<br>Und bringen sie zum Müller   | In der Sonne machten sie einen Kuchen<br>Und backten ihn beim Mondlicht.   |
| 2. Beim Müller mahlen die Ziegen<br>Sie mahlen saftige Erbsenschoten.<br>Die böse Ziege nahm das Mehl<br>Und ging in den Wald. |  |





## (English)

1. Big red roosters, big red roosters,  
Shelling juicy pea pods.  
Friendly chickens took the peas  
And drove them to the mill house.
  
2. At the mill the goats were milling,  
Milling juicy peapods.  
Naughty goat he took the flour  
And went off to the forest.
  
3. Flies were buzzing,  
mixed the flour,  
Mozzies carried water.  
In the sun they cooked the cake,  
And baked it in the moonlight.

## (Spanish)

1. Gallos grandes y rojos, gallos grandes y rojos,  
Descascarillando jugosas vainas de guisantes.  
Los amigos pollos cogieron los guisantes  
Y los llevaron hasta el molino.
  
2. En el molino estaban las cabras moliendo,  
Moliendo jugosas vainas de guisantes.  
Una cabra traviesa cogió la harina  
Y se marchó al bosque.
  
3. Las moscas zumbaban, mezclaban la harina,  
Los mozzies llevaban el agua.  
Cocinaron la tarta al sol  
Y la hornearon a la luz de la luna.





# **6. Senelis / This Old Man- Knick-Knack Paddywhack / Esta rabieta del anciano knick knack / Das Nicknack-Einmaleins**

(English)

1.This old man, he played one,  
He played knick-knack on my thumb;  
Knick-knack paddywhack,  
Give a dog a bone,  
This old man came rolling home.

2.This old man, he played two,  
He played knick-knack on my shoe;  
Knick-knack paddywhack,  
Give a dog a bone,  
This old man came rolling home.

3.This old man, he played three,  
He played Nick Nack, On my knee!..

4.This old man, he played four,  
Knick-knack paddywhack, On my door!..

5.This old man, he played five,  
Knick-knack paddywhack, On my tie!..

6.This old man, he played six,  
Knick-knack paddywhack, On my sticks!..

7.This old man, he played seven,  
Knick-knack paddywhack, On my heaven!..

8.This old man, he played eight,  
Knick-knack paddywhack, On my gate!..

9.This old man, he played nine,  
Knick-knack paddywhack, On my pine!..

10.This old man, he played ten,  
Knick-knack paddywhack, On my pen!..





Voice



This old man, he played one, he played knick-knack on my thumb;



knick-knack pa-ddy-whack give a dog a bone,

this old man came rol-ling home.

(Lithuanian)

1. Senis groja Pirmąkart,  
Groja Nik-nak su būgnu.

Nik-nak Pei-di-vak,  
Šuniui kaulą duos  
Kai sugrįš jisai namo.

2. Senis groja Antrąkart,  
Groja Nik-nak su batu...

3. Senis groja Trečiąkart,  
Groja Nik-nak su keliu...

4. Senis groja Ketvirtąkart,  
Groja Nik-nak delneliu...

5. Senis groja Penktąkart,  
Groja burtų lazdele...

6. Senis groja Šeštąkart,  
Kaip paukštėlis danguje...

7. Senis groja Septintąkart,  
Groja daiktu mediniu...

8. Senis groja Aštuntąkart,  
Groja kaip pianinu...

9. Senis groja Devintąkart  
Groja Nik-nak barškučiu...

10. Senis groja Dešimtąkart,  
Grokime visi kartu...

(Spanish)

1. Este anciano, jugó una vez,  
Jugó knick-knack en mi dedo;  
Knick-knack rabieta,  
Da un hueso a un perro,  
Este anciano vino rodando a casa.
  
2. Este anciano, jugó dos veces,  
Jugó knick-knack en mi zapato;  
Knick-knack rabieta,  
Da un hueso a un perro,  
Este anciano vino rodando a casa.
  
3. Este anciano, jugó por tercera vez,  
Jugó knick-knack en mi rodillaj...
  
4. Este anciano, jugó por cuarta vez,  
Jugó knick-knack en mi rodillaj...
  
5. Este anciano, jugó por quinta vez,  
Jugó knick-knack en mi corbataj...
  
6. Este anciano, jugó por sexta vez,  
Jugó knick-knack en mis bastonesj...
  
7. Este anciano, jugó por séptima vez,  
Jugó knick-knack en mi cieloj...
  
8. Este anciano, jugó por octava vez,  
Jugó knick-knack en mi verjaj...
  
9. Este anciano, jugó por novena vez,  
Jugó knick-knack en mi pinoj...
  
10. Este anciano, jugó por décima vez,  
Jugó knick-knack en mi bolígrafoj...

(German)

(Text M.Eickmann, W.Hering,  
B.Meyerholz)

1. Alter Mann, er spielt eins,  
spielt das Nicknack - Einmaleins.  
  
Nicknack padiwack,  
Knochen für den Hund,  
Opas Bauch ist kugelrund.
  
2. Alter Mann, er spielt zwei,  
spielt das Nicknack mit 'nem Ei.....  
  
3. Alter Mann, er spielt drei,  
spielt das Nicknack auch im Mai.
  
4. Alter Mann, er spielt vier,  
spielt das Nicknack am Klavier.  
  
5. Alter Mann, er spielt fünf,  
spielt das Nicknack ohne Strümpf.
  
6. Alter Mann, er spielt sechs,  
spielt das Nicknack mit der Hex.  
  
7. Alter Mann, er spielt sieben,  
spielt das Nicknack übertrieben.
  
8. Alter Mann, er spielt acht,  
spielt das Nicknack bis es kracht.  
  
9. Alter Mann, er spielt neun,  
spielt das Nicknack in der Scheun.
  
10. Alter Mann, er spielt zehn,  
spielt das Nicknack beim  
Fernseh'n.

## **7. Tomo piršteliai / Tommy Thumb / Tommy Dedo / Alle Finger**

(English)

1.Tommy Thumb, Tommy Thumb  
Where are you?  
Here I am, here I am  
How do you do?

2.Peter Pointer, Peter Pointer  
Where are you?  
Here I am, here I am  
How do you do?

3.Toby Tall, Toby Tall  
Where are you?..

4.Ruby Ring, Ruby Ring  
Where are you?..

5.Baby Small, Baby Small  
Where are you?..

6.Fingers all, Fingers all  
Where are you?  
Here we are, here we are  
How do you do?

Voice

Tom-my Thumb, Tom-my Thumb, where are you?  
Here I am, here I am,  
how do you do?

### (Lithuanian)

1.Pats storiausias Nykšty,  
Kur esi?  
Štai va čia, štai va čia,  
Čia aš esu.

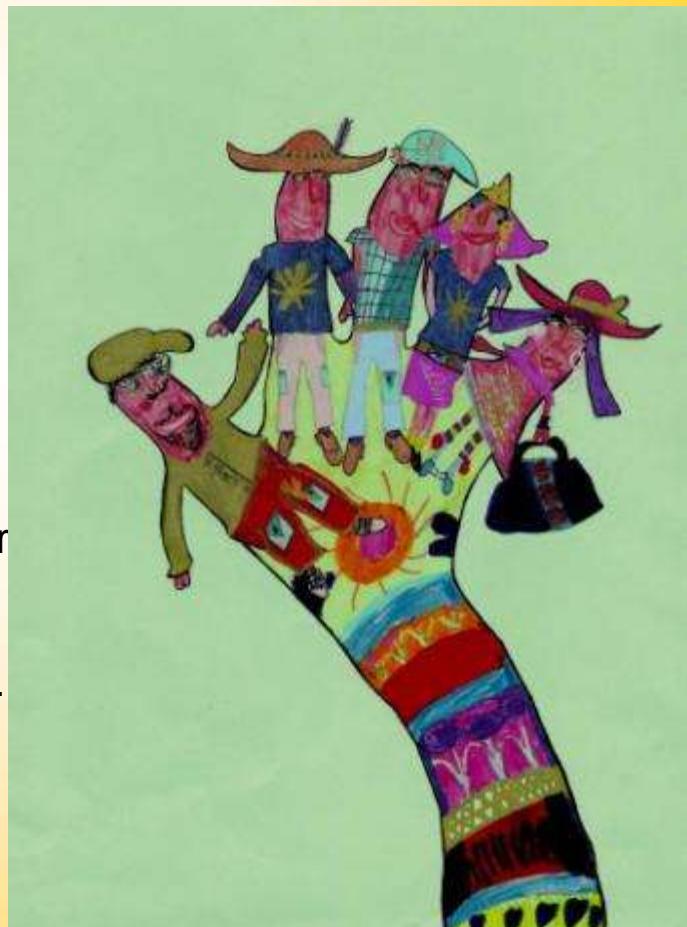
2.Ir Smiliuk, Smaližiuk,  
Kur esi?  
Štai va čia, štai va čia,  
Čia aš esu.

3.Pats Didžiausias pirštuk, kur  
esi?..

4.Žiedo piršte, kur tu, kur esi?..

5.Ir Mažyli pirštuk, kur esi?..

6.Manų pirštai penki,  
Kurgi jūs?  
Štai penki, štai penki,  
Mes čia visi.



(Spanish)

1. Tommy Dedo, Tommy Dedo,  
¿Dónde estás?,  
Aquí estoy, aquí estoy  
¿Qué haces?

2. Pedro Indicador, Pedro Indicador  
¿Dónde estás?  
Aquí estoy, aquí estoy,  
¿Qué haces?

3. Toby Alto, Toby Alto,  
¿Dónde estás?

4. Ruby Ring, Ruby Ring,  
¿Dónde estás?

5. Bebé Pequeño, Bebé Pequeño,  
¿Dónde estás?

6. Todos los dedos, todos los dedos,  
¿Dónde estáis?,  
Aquí estamos, aquí estamos  
¿Qué hacéis?

(German)

1. Didi Daumen, Didi Daumen  
Wo bist du?  
Hier bin ich, hier bin ich  
Wie geht es dir?

2. Zora Zeiger Zora Zeiger  
Wo bist du?  
Hier bin ich, hier bin ich  
Wie geht es dir?

3. Michi Mittel, Michi Mittel  
Wo bist du?  
Hier bin ich, hier bin ich  
Wie geht es dir?

4. Ruby Ring, Ruby Ring  
Wo bist du?  
Hier bin ich, hier bin ich  
Wie geht es dir?

5. Baby Klein, Baby Klein  
Wo bist du?  
Hier bin ich, hier bin ich  
Wie geht es dir?

6. Alle Finger, Alle Finger,  
wo seid ihr?  
Hier sind wir, hier sind wir  
Wie geht es euch

## **8. Spindi maža žvaigždelę / Twinkle Twinkle Little Star / Estrellita / Funkel, funkeln, kleiner Stern**

**(English)**

1. Twinkle, twinkle, little star.  
How I wonder what you are!  
Up above the world so high  
Like a diamond in the sky.

Twinkle, twinkle, little star.  
How I wonder what you are!

2. When the blazing sun is gone,  
When he nothing shines upon,  
Then you show your little light,  
Twinkle, twinkle, all the night.

3. Then the traveller in the dark  
Thanks you for your tiny spark;  
He could not see which way to go,  
If you did not twinkle so

4. In the dark blue sky you keep,  
While you thro' my window peep,  
And you never shut your eye,  
Till the sun is in the sky

(Lithuanian)

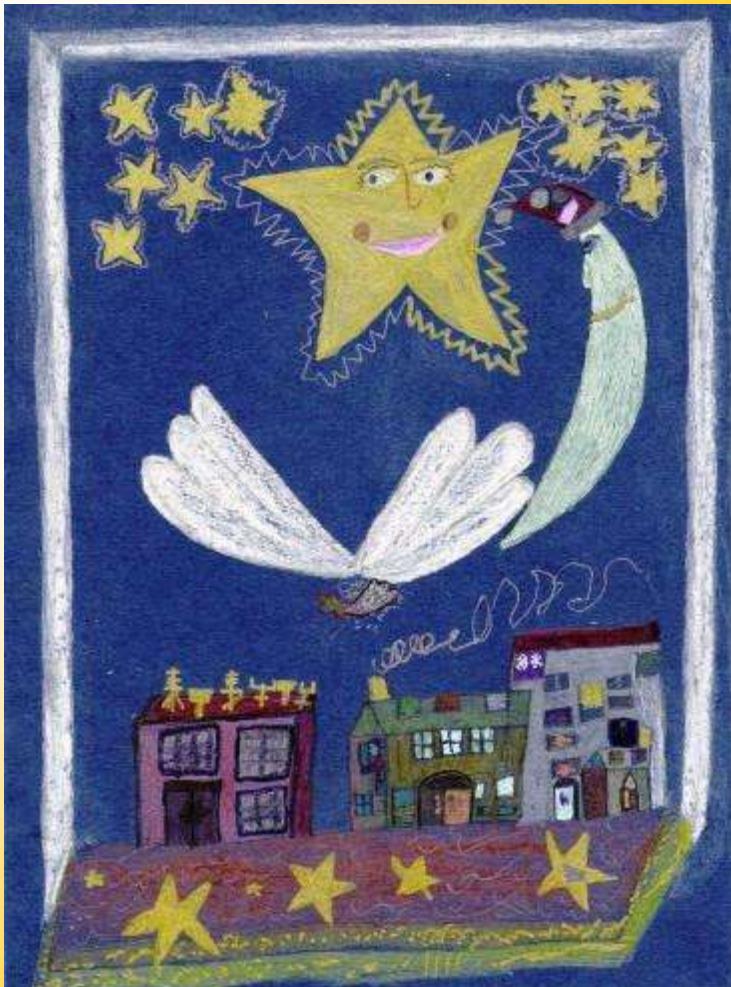
1. Žéri žéri tamsoje  
Daug žvaigždelių danguje.  
Ten danguj, aukštai aukštai  
Deimantiniai žiburiai.

Žéri žéri tamsoje  
Daug žvaigždelių danguje.

2. Kai saulutė nusileis  
Ir tamsi naktis ateis,  
Danguje žvaigždžių šviesa  
Pasiklysti tau neleis.

3. Kai keleivj kelyje  
Apgaubia nakties sparnai,  
Ar surastu kelią jis,  
Jei nešviestu žiburiai?

4. Gėsta šviesos languose,  
Greit gūdi naktis ateis.  
Tik žvaigždė savų akių  
Iki ryto neužmerks.



## (German)

1. Funkel, funkel, kleiner Stern,  
Ach wie bist du mir so fern,  
Wunderschön und unbekannt,  
Wie ein strahlend Diamant,  
Funkel, funkel, kleiner Stern,  
Ach wie bist du mir so fern.

2. Funkel, funkel, kleiner Stern,  
Ach was haben wir dich gern,  
Strahlend schön am Himmelszelt,  
Erleuchtest hell die ganze Welt,  
Funkel, funkel, kleiner Stern  
Ach was haben wir dich gern.

## (Spanish)

Nr.1  
Centellea, estrellita,  
Creo que eres muy bonita.  
Me pareces desde el suelo  
Un diamante en el cielo.  
Centellea, estrellita,  
Creo que eres muy bonita.  
Me pareces desde el suelo  
Un diamante en el cielo.

Nr.2  
¿Estrellita, dónde estás?  
Me pregunto que serás.  
En el cielo, o en el mar  
Un diamante de verdad  
¿Estrellita, dónde estás?  
Me pregunto que serás.

## **9. Linksmasis autobusas / The Wheels On The Bus / Las ruedas del autobús / Die Räder vom Bus**

**(English)**

1.The wheels on the bus go round and round

round and round round and round

The wheels on the bus go round and round

All day long (Move arms round and round.)

2.The horn on the bus goes beep, beep, beep

beep, beep, beep, beep, beep

The horn on the bus goes beep, beep, beep

All day long (Pretend to beep horn.)

3.The wipers on the bus go swish, swish, swish

swish, swish, swish, swish, swish

The wipers on the bus go swish, swish, swish

All day long(Make fingers go side to side like windshield wipers.)

4.The people on the bus go chatter, chatter, chatter

chatter, chatter, chatter, chatter, chatter

The people on the bus go chatter, chatter, chatter

All day long(Have students hop forward and backward.)

5.The babies on the bus goes wah, wah, wah

wah, wah, wah, wah, wah

The babies on the bus goes wah, wah, wah

All day long(Pretend to cry.)

6. The moms on the bus go sh, sh, sh,

sh, sh, sh, sh, sh, sh,

The moms on the bus go sh, sh, sh,

All day long(Use finger to mouth movement.)

7.The wheels on the bus go round and round

round and round, round and round

The wheels on the bus go round and round

All day long

Voice



The wheels on the bus go round and round, round and round,



round and round. The wheels on the bus go round and round, all day long.

(Lithuanian)

1. Autobuso ratai sukas, sukas, sukas  
Autobuso ratai sukas, visą dieną.  
(sukite rankomis ratus vaizduodami autobuso  
ratus)

2. Signalas garsus: pi-pi, pi-pi,  
Pi-pi, pi-pi, pi-pi, pi-pi,  
Signalas garsus: pi-pi, pi-pi, visą dieną.  
(vaizduokite autobuso švilpuko tūtavimą)

3. O valytuvai lingoly  
Lingoly, lingoly.  
O valytuvai lingoly, visą dieną.  
(mojuokite rankomis kaip stiklo valytuvais)

4. Žmonės pašoka, opapa,  
Opapa, opapa.  
Žmonės pašoka, opapa, visą dieną.  
(pašokite)

5. Vaikai nerimauja, vė vė vė  
vė vė vė, vė vė vė  
Vaikai nerimauja, vė vė vė visą dieną.  
(vaizduokite verkiantį vaiką kumšteliais trindami  
akis)

6. Mamos ramina ša ša ša,  
Ša ša ša , ša ša ša,  
Mamos ramina ša ša ša, visą dieną.  
(rodomajį pirštą pridėti prie lūpų)

(Spanish)

1. Las ruedas del autobús giran y giran,  
Giran y giran, giran y giran,  
Las ruedas del autobús giran y giran  
Durante todo el día.

(Movemos los brazos haciendo círculos).

2. El claxon del autobús hace pi, pi, pi  
Pi, pi, pi, pi, pi, pi  
El claxon del autobús hace pi, pi, pi  
Durante todo el día.

(Hacemos como si tocásemos la bocina).

3. Los limpiaparabrisas del autobús hacen “swish, swish, swish”  
“Swish, swish, swish, swish, swish”

Los limpiaparabrisas del autobús hacen “swish, swish, swish”  
Durante todo el día.

(Movemos los dedos de un lado a otro como si fuesen limpiaparabrisas).

4. La gente en el autobús parlotea, parlotea, parlotea.  
Parlotea, parlotea, parlotea, parlotea, parlotea, parlotea  
La gente en el autobús parlotea, parlotea, parlotea  
Durante todo el día.

(Los/as alumnos/as dan saltitos hacia delante y hacia atrás).

5. Los bebés en el autobús hacen “wah, wah, wah”  
“Wah,wah, wah, wah, wah, wah”  
Los bebés en el autobús hacen “wah, wah, wah”  
Durante todo el día.

(Hacemos como que lloramos).

6. Las mámás en el autobús hacen “sh, sh, sh”  
“Sh, sh, sh, sh, sh, sh”  
Las mámás en el autobús hacen “sh, sh, sh”  
Durante todo el día.

(Nos ponemos el dedo en la boca como si pidiésemos silencio).

7. Las ruedas del autobús giran y giran,  
Giran y giran, giran y giran,  
Las ruedas del autobús giran y giran  
Durante todo el día.

(German)

1.Die Räder von dem Bus die drehn sich rundherum, rundherum, rundherum

Die Räder von dem Bus die drehn sich rundherum  
überall auf dieser Welt  
(Hände vor dem Körper umeinanderdrehen)

2.Die Türen von dem Bus die gehen auf und zu, auf und zu, auf und zu,

Die Türen von dem Bus die gehen auf und zu  
überall auf dieser Welt  
(Handflächen vor dem Körper öffnen und schließen)

3.Der Fahrer in dem Bus der sagt: nach hinten gehn, nach hinten gehn, nach hinten gehn

Der Fahrer in dem Bus der sagt: nach hinten gehn  
überall auf dieser Welt  
(mit beiden Daumen nach hinten zeigen)

4.Die Baby in dem Bus die machen wäh wäh wäh, wäh wäh wäh

die Baby in dem Bus die machen wäh wäh wäh,  
überall auf dieser Welt  
(übertrieben ein schreiendes Baby nachahmen)

5.Die Mamas in dem Bus die machen pst pst pst, pst pst pst,

die Mamas in dem Bus die machen pst pst pst,  
überall auf dieser Welt  
(Zeigefinger vor dem Mund)

## 10. Voriuko daina / Incey Wincey Spider / La araña pequeñita / Klitze kleine Spinne

(English)

Incey Wincey Spider climbed up the water spout.  
Down came the rain and washed the spider out.  
Out came the sun and dried up all the rain.  
And Incey Wincey Spider went up the spout again.

The musical notation consists of three staves of music for voice. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time (C). The lyrics are: "In- cey Win - cey Spi - der climbed up the wa - ter spout Down came the rain and". The second staff continues with the lyrics: "washed the spi - der out Out came the sun - shine and dried up all the rain.". The third staff concludes with the lyrics: "In - cey Win - cey Spi - - der went up the spout a - gain". The music features eighth-note patterns and rests.

(Lithuanian)

Iinci-Vinci voras  
Lipo lietvamzdžiu,  
Kai pradėjo lyti,  
Nuplovė jį vanduo.

Kai saulės spindulėlis  
Nusausins kojeles,  
Tai Iinci-Vinci voras  
Vėl lietvamzdžiu keliaus.

## (Spanish)

### Nr.1

La araña pequeñita subía por la manga,  
Vino la lluvia y se la llevó,  
Luego salió el sol y todo lo secó,  
Y la araña pequeñita subió, subió, subió.

### Nr.2

Itzi, bitzi araña,  
Tejió su telaraña.  
Vino la lluvia,  
Y se la llevó.  
Salió el sol,  
Se secó la lluvia.  
Y Itzi, bitzi araña,  
Otra vez subió.

### (German)



### Nr. 1

Klitze kleine Spinne kroch hoch die Regenrinne  
Dann kam der Regen und spülte die Spinne weg  
Dann kam die Sonne und trocknete den Regen  
Und die klitze kleine Spinne kletterte wieder hoch.

### Nr. 2

Incey Wincey Spider climbed up the water spout.  
Down came the rain and washed the spider out.  
Out came the sun and dried up all the rain.  
And Incey Wincey Spider went up the spout again.

Immer zwei Kinder gehen zusammen. Ein Kind legt sich auf den Rücken. Das andere Kind spricht:

- mit beiden Händen von der Wirbelsäule bis zu den Schultern laufen
- mit der rechten Hand auf dem Rücken einen Strich ziehen
- mit den Fingern beider Hände auf den Rücken trommel
- quer über den Rücken einen Strich ziehen
- mit beiden Händen in kreisenden Bewegungen über den Rücken streicheln
- wieder mit beiden Händen von der Wirbelsäule bis zu den Schultern Dann wird gewechselt

## 11. Dramblys / One elephant / Un elefante / Ein Elefant (Spanish)

1. Un elefante se balanceaba  
Sobre la tela de una araña,  
Como veía que no se caía,  
Fue a llamar a otro elefante.
2. Dos elefantes se balanceaban  
Sobre la tela de una araña,  
Como veían que no se caían,  
Fueron a llamar a otro elefante.
3. Tres elefantes se balanceaban...

The musical notation consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains eight measures of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in Spanish: "Un e-le-fan-te se ba-lan-ce-a ba so-bre la te-la de u-na a-ra- a-ña". The second staff continues the melody with another eight measures of eighth notes, followed by a repeat sign and a colon at the end of the line. Below it, the lyrics continue: "co-mo ve-i - a que no se ca-i a fue-ron a lla-mar a g-tro e-le-fan- an-te".

### (Lituanian)

1. Vienas drambliukas rado voro tinklą  
Ir pasisupti sugalvojo.  
Tinklas buvo tvirtas ir tas drambliukas  
Drambliui kitam straubliu pamojo.
2. Jau du drambliukai rado voro tinklą  
Ir pasisupti sugalvojo.  
Tinklas buvo tvirtas ir tie drambliukai  
Drambliui kitam straubliu pamojo.
3. Jau trys drambliukai rado voro  
tinklą...  
*(kiekvieną kartą pridedamas dar vienas dramblys iki to skaičiaus, kurį vaikai pažsta)*





(English)

1. One elephant was swinging  
On a spider's web,  
As he saw he does not fall  
down,  
He went to call another  
elephant.

2. Two elephants were  
swinging  
On a spider's web,  
As they saw they do not fall  
down,  
They went to call another  
elephant.

3. Three elephants were  
swinging...  
(You can sing from one  
elephant to ???,  
it will depend on you and your  
students).



(German)

1. Ein Elefant, ja, der balancierte  
Auf einem Spinnen - Spinnennetz.  
Da rief er froh: Hurra, es hält!  
Ich hole meine Freundin jetzt.

2. Zwei Elefanten, die balancierten  
Auf einem Spinnen - Spinnennetz.  
Da riefen sie: Hurra, es hält!  
Da holen wir die ... jetzt  
(Weiter in der Aufzählung, bis alle  
Kinder einbezogen sind.)

Ein Kind fängt an als Elefant: eine  
Hand an die Nase, den  
anderen Arm durch ziehen. Für  
die nächste Strophe sucht es  
sich ein neues Kind. Nun einen  
Arm von vorne durch die Beine  
dem nächsten geben. Immer  
so weiter, bis alle mitmachen,  
die mitmachen wollen. Dann  
spielt ein Kind "Spinne" (vorher  
auswählen), "rüttelt" an ihrem  
Netz und schubst somit alle  
Elefanten um.



## **12. Katinas don Gato / El señor don Gato / Lord Tom Cat / Der Kater (Spanish)**

- 1.Estabía el señor Don Gato  
sentadito en su tejado  
marramiau miau, miau, miau,  
sentadito en su tejado.
- 2.Ha recibido una carta  
por si quiere ser casado,  
marramiau, miau, miau, miau,  
por si quiere ser casado.
- 3.Con una gatita blanca  
sobrina de un gato pardo,  
marramiau, miau, miau, miau,  
sobrina de un gato pardo.
- 4.El gato por ir a verla  
se ha caído del tejado,  
marramiau, miau, miau, miau,  
se ha caído del tejado.
- 5.Se ha roto seis costillas  
el espinazo y el rabo,  
marramiau, miau, miau, miau,  
el espinazo y el rabo.
- 6.Ya lo llevan a enterrar  
por la calle del pescado,  
marramiau, miau, miau, miau,  
por la calle del pescado.
- 7.Al olor de las sardinas  
el gato ha resucitado,  
marramiau, miau, miau, miau,  
el gato ha resucitado.
- 8.Por eso dice la gente  
“siete vidas tiene un gato”,  
marramiau, miau, miau, miau,  
“siete vidas tiene un gato”.

A musical score consisting of five staves of music for a single instrument. The music is in common time (indicated by '2') and uses a treble clef. The key signature is one sharp (F#). The notes include eighth and sixteenth notes, with various rests and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The score is divided into measures by vertical bar lines.

© PequeNet



## (Lithuanian)

1.Kartą katinas Don Gato  
Traukė savo serenadą  
Marama miau miau miau  
Traukė savo serenadą.

2.Laišką skubų reikia nešti,  
Klausia jo, ar nori vesti?  
Marama miau miau miau,  
Klausia jo, ar nori vesti?

3.Vesti reikia baltą katę –  
Dédès Rainio giminaitę.  
Marama miau miau miau,  
Dédès Rainio giminaitę.

4."Reiks katytę aplankytı  
Ir skubiai pasimatyti.  
Marama miau miau miau,  
Ir skubiai pasimatyti."



5.Šast nuo stogo katinėlis,  
Ir sulaužė uodegėlę.  
Marama miau miau miau,  
Ir sulaužė uodegėlę.

6.Lūžo septyni kauleliai.  
Laidos jį Žuvų gatvelėj.  
Marama miau miau miau,  
Laidos jį Žuvų gatvelėj.

7.Bet kvapai žuvų sardinių  
Katinėlį atgaivino.  
Marama miau miau miau,  
Katinėlį atgaivino.

8.Žinom, katinai nuo seno  
Septynis kartus gyvena.  
Marama miau miau miau,  
Septynis kartus gyvena.



(English)

1. Tom Cat sitting on the rooftop  
Sitting high up on the rooftop  
Marrameow, meow, meow, meow,  
Sitting on his roof.

2. Someone sends our Tom a letter  
Asking if he wants to marry,  
Marrameow, meow, meow, meow  
Asking if he wants to marry.

3. Would he like to marry Kitty  
She's the niece of Tabby Jo,  
Marrameow, meow, meow, meow,  
She's the niece of Tabby Jo.

4. As he went to see his kitty,  
He fell crashing from the rooftop,  
Marrameow, meow, meow, meow,  
He fell crashing from the rooftop.

5. Poor Tom cat was hurt so badly,  
Broke six ribs , his spine and tail.  
Marrameow, meow, meow, meow  
Broke six ribs , his spine and tail.

6. Off they carried Tom to bury,  
Carried him down fish shop street.  
Marrameow, meow, meow, meow  
Carried him down fish shop street.

7. Sardines tickled Tom cat's whiskers,  
Up he jumped alive and well.  
Marrameow, meow, meow, meow  
Up he jumped alive and well.

8. That's why people always say,  
Clever cats they have nine lives,  
Marrameow, meow, meow, meow,  
Clever cats they have nine lives.

(German)

1. Es war einmal ein Kater  
Er saß oben auf dem Dach  
Marramiau miau, miau, miau  
Er saß oben auf dem Dach.

2. Er bekam einen Brief  
Ob er gerne verheiratet sein möchte  
Marramiau miau, miau, miau  
Ob er gerne verheiratet sein möchte

3. Mit einer kleinen weißen Katze  
Nicht e eines dunklen Kater  
Marramiau miau, miau, miau  
Nicht e eines dunklen Katers

4. Der Kater wollte gehen um sie zu  
besuchen  
Und fiel vom Dach  
Marramiau miau, miau, miau  
Und fiel vom Dach

5. Er brach sich sechs Rippen  
Seine Wirbelsäule und Schwanz  
Marramiau miau, miau, miau  
Seine Wirbelsäule und Schwanz

6. Zum Friedhof wurde er getragen  
Am Fischmarkt vorbei  
Marramiau miau, miau, miau  
Am Fischmarkt vorbei.

7. Der Geruch der Sardinen  
erweckte den Kater von den Toten  
Marramiau miau, miau, miau  
Erweckte den Kater von den Toten

8. Aus diesem Grund sagt man  
Eine Katze hat sieben Leben  
Marramiau miau, miau, miau  
Eine Katze hat sieben Leben.

# **13. Po nepaprasta saga / Debajo un botón/ Under a Button / Unter einem Knopf (Spanish)**

**1. Debajo un botón, ton, ton  
Del señor Martín, tin, tin  
Había un ratón, ton ton  
Muy muy chiquitín, tin tin**

**2. Tan tan chiquitín, tin, tin  
Era aquel ratón, ton, ton  
Que encontró Martín, tin, tin  
Debajo un botón, ton, ton**

**3. Es tan juguetón, ton, ton  
El señor Martín, tin, tin,  
Que guardó el ratón, ton, ton,  
En un calcetín, tin, tin**

**4. En un calcetín, tin, tin  
Vive aquel ratón, ton, ton  
Que metió Martín, tin, tin  
El muy juguetón, ton, ton.**

Voice



**muy muy chi-quí - tin, tin, tin**

(English)

(Lithuanian)

1. Po nepaprasta saga  
Pas senjorą Martin tin tin  
Buvo miniatiūrinė  
Nuostabi pelē lė lė.

2. Pamatyti ją sunku –  
Ji labai maža ža ža,  
Rado ją Martin tin tin  
Po nepaprasta saga.

3. O vėliau – dar įdomiau...  
Tas senjoras Martin tin tin  
Laikė pelę jis toliau  
Kojinaitėj su savim.

4. Kojinaitė kojinė,  
Ten gyvena pelē lė lė.  
Saugo ją Martin tin tin,  
Patikėkite manim.

1.Under a button, ton, ton,  
Of Mr. Martin, tin, tin,  
There was a mouse, mouse,  
mouse,  
He was very, very tiny, ny, ny.

2. So tiny, ny, ny,  
Was this mouse, mouse, mouse,  
Found by Mr. Martin, tin, tin,  
Under a button, ton, ton.

3.He was so playful, ful, ful,  
Mr. Martin, tin, tin,  
That he kept the mouse, mouse,  
mouse,  
In a sock, sock, sock.

4. In a sock, sock, sock,  
Lives this mouse, mouse, mouse,  
Put by Mr. Martin, tin, tin,  
Who was so playful, ful, ful.



(German)

1. Unter einem Knopf, Knopf, Knopf,  
Vom Herrn Martin, tin, tin,  
Gab es eine Maus, Maus, Maus  
Sie war sehr klein, klein, klein.

2. So klein, klein, klein  
War diese Maus, Maus, Maus,  
Die fand Herr Martin, tin, tin,  
Unter einem Knopf, Knopf, Knopf

3. Sie war so verspielt, spielt, spielt  
Herr Martin, tin, tin,  
behielt die Maus, Maus Maus  
In einem Strumpf, Strumpf, Strumpf.

4. In einem Strumpf, Strumpf, Strumpf  
Wohnt diese Maus, Maus, Maus  
Geschenkt von Herrn Martin, tin, tin  
Damit er schön spielt, spielt, spielt.

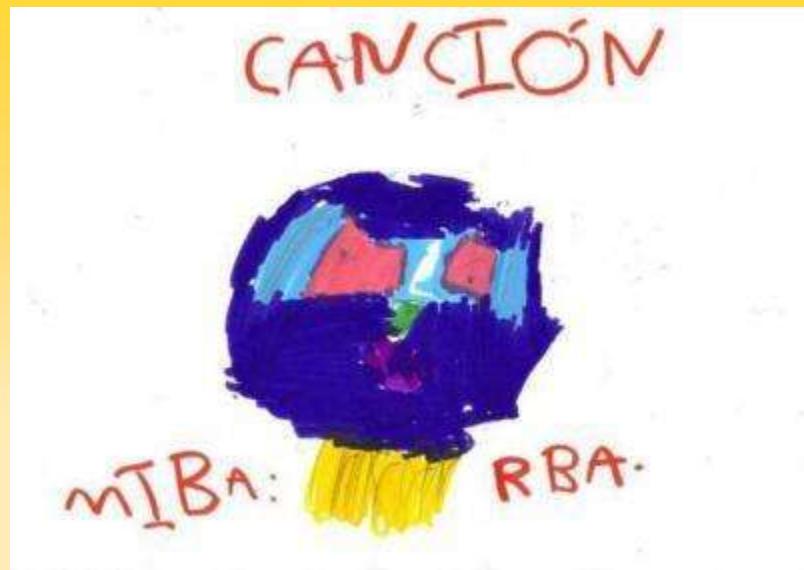


# 14. Těčio barzda / My beard has three hairs / Mi barba tiene tres pelos / Mein Bart hat drei Haare (Spanish)

1. Mi barba tiene tres pelos  
Tres pelos tiene mi barba  
Si no tuviese tres pelos  
Ya no sería mi barba
2. Mi ---- tiene tres pelos,  
tres pelos tiene mi ----,  
si no tuviera tres pelos,  
ya no serka mi ----.
3. Mi ---- tiene ---- pelos,  
---- pelos tiene mi ----,  
si no tuviera ---- pelos,  
ya no serka mi ----.
4. Mi ---- tiene ---- ----,  
---- ---- tiene mi ----,  
si no tuviera ---- ----,  
ya no serka mi ----.

Voice

Mi bar - ba tie - ne tres pe - los. Tres pe - los tie - ne mi  
bar - ba /Si



(Lithuanian)

1. Barzdelė turi tris plaukus.  
Plaukai trys – tėčio barzdoj.  
Jei tų plaukų neturėtū,  
Tai būtų ne tėčio barzda.

2.---- turi tris plaukus.  
Plaukai trys – tėčio ----.  
Jei tų plaukų neturėtū,  
Tai būtų ne tėčio ----.

3.---- turi ---- plaukus.  
Plaukai ---- – tėčio ----.  
Jei tų plaukų neturėtū,  
Tai būtų ne tėčio -----.

4.---- turi ---- ----.  
----- – tėčio ----.  
Jei tų ---- neturėtū,  
Tai būtų ne tėčio -----.

(English)

1. My beard has three hairs  
Three hairs are in my beard  
If it had not three hairs  
It would not be my beard.

2. My ---- has three hairs,  
three hairs has my ----,  
if it didn't have three hairs,  
it wouldn't be my ----.

3. My ---- has ---- hairs,  
---- hairs has my ----,  
if it didn't have ---- hairs,  
it wouldn't be my ----.

4. My ---- has ---- ----,  
---- ---- has my ----,  
if it didn't have ---- ----,  
it wouldn't be my ----.

## CANCION: MIGARDA\*

(German)

1. Mein Bart, der hat drei Haare,  
Drei Haare hat mein Bart,  
Wenn er nicht drei Haare hat,  
Dann ist er nicht mein Bart.

2. Mein ----, der hat drei Haare,  
Drei Haare hat mein ----,  
Wenn er nicht drei Haare hat,  
Dann ist er nicht mein ----.

3. Mein ----, der hat ---- Haare,  
---- Haare hat mein ----,  
Wenn er nicht ---- Haare hat,  
Dann ist er nicht mein ----.

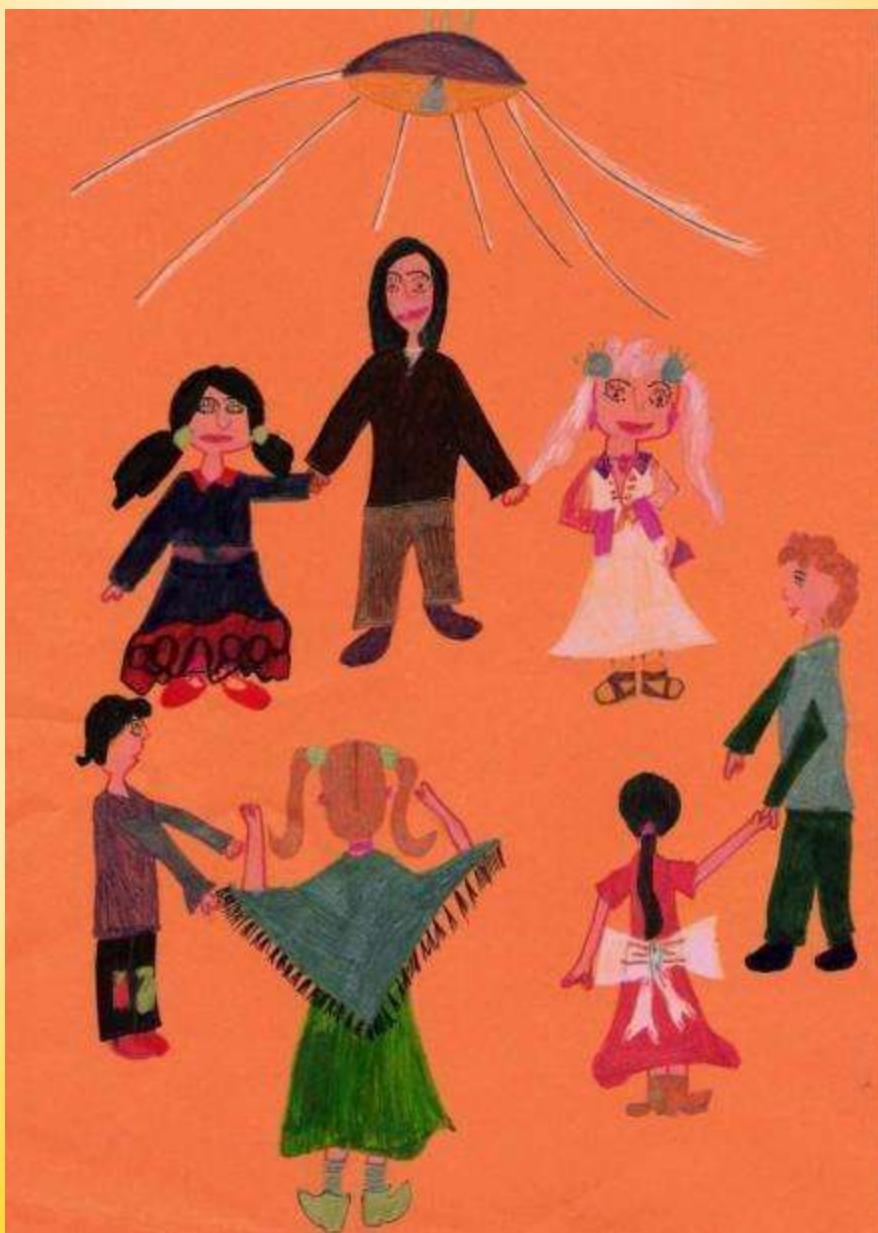
4. Mein ----, der hat ---- ----,  
---- ---- hat mein ----,  
Wenn er nicht ---- ---- hat,  
Dann ist er nicht mein ----.



## 15. Sustokime j ratq / The chirimbolo game / El juego chirimbolo / Das Krimkrams Spiel (Spanish)

Al juego chirimbolo,  
¡qué bonito es!

Con un pie, otro pie;  
una mano, otra mano;  
una oreja, otra oreja;  
¡el culo de la vieja!



(Lithuanian)

Sustokime į ratą,  
Tai bus nuostabu,  
Koja trept, kita trept,  
Su rankelėm pamojuok  
Ir delnukais dar paplok.  
Sustokime į ratą.  
Tai bus nuostabu.

Ratas, mūsų ratas čirimbolo.

(German)

Das Krimkrams Spiel  
Es macht so viel Spaß  
Mit einem Fuß, dann mit dem  
Zweiten  
Eine Hand, die andere Hand  
Ein Ohr, das andere Ohr  
Der Hinten der Alten



(English)

Nr. 1.

The chirimbolo game how nice  
it is,

With a foot, the other foot,  
A hand, the other hand,  
An elbow, the other elbow.

The chirimbolo game how nice  
it is.

The chirimbolo game how nice  
it is.

The chirimbolo game how nice  
it is.

Nr. 2.

How fine it is,

The thingamajig game!

One foot, another foot,  
One hand, another hand,  
One elbow, another elbow,  
The nose and the mouth!



**16. Siuvėjas gaudė pelę / A tailor caught a mouse / Un  
sastre cogió un ratón  
Ein Schneider fing ,ne Maus  
(German)**

1.Ein Schneider fing ,ne Maus, Ein Schneider fing ,ne Maus,  
Ein Schneider fing ,ne Mi-Ma Maus,  
Mi-Ma Mause-Maus.  
Ein Schneider fing ,ne Maus.

2.Was macht er mit der Maus? Was macht er mit der Maus?  
Was macht er mit der Mi-Ma Maus,  
Mi-Ma Mause-Maus?  
Was macht er mit der Maus?

- 3.Er zieht ihr ab das Fell.
- 4.Was macht‘ er mit dem Fell?
- 5.Er näht sich einen Sack.
- 6.Was macht er mit dem Sack?
- 7.Er tut hinein sein Geld,
- 8.Was macht er mit dem Geld?
- 9.Er kauft sich einen Bock,
- 10.Was macht er mit dem Bock?
- 11.Er reitet durch die Welt.
- 12.Was macht er in der Welt?
- 13.Er wird ein großer Held.

Voice

Ein Schneider fing 'ne Maus, ein Schneider fing 'ne Maus, ein Schneider fing 'ne Maus,  
 Mi-Ma Maus, Mi-Ma Mau-se-Maus. Ein Schneider fing 'ne Maus.

(Lithuanian)

1. Siuvėjas gaudė pelę, siuvėjas gaudė pelę,  
 Siuvėjas gaudė pelę-lę, pe-pe le-le-le,  
 Siuvėjas gaudė pelę.

2. Ką darė su pepe? Ką darė su pele?  
 Ką darė su pele-le, pe-pe le-le-le,  
 Ką darė su pele?

3. Nudyrė odą jai, nudyrė odą jai,  
 Nudyrė odą odą-dą, o-o da-da-da,  
 Nudyrė odą jai.

4. Ką darė su oda?..  
 5. Pasiuvo maišą sau...

6. Ką darė su maišu?..  
 7. Ten laikė pinigus...

8. Kam buvo pinigai?..  
 9. Nupirko ožką sau...

10. Ką darė su ožka?..  
 11. Keliaavo po pasaulį...

12. Pasaulyje ką darė?..  
 13. Tikru herojum tapo...

(English)

1. A tailor caught a mouse,  
A tailor caught a mouse,  
A tailor caught a mousy mouse,  
Poor little mousy mouse  
A tailor caught a mouse.
2. How did he use the mouse?  
How did he use the mouse?  
How did he use the mousy mouse  
Poor little mousy mouse  
How did he use the mouse?
3. By stretching out its skin  
By stretching out its skin,  
By stretching out its furry skin,  
Poor little mousy mouse,  
By stretching out its skin.
4. He made a little bag,  
He made a little bag,  
He made a little furry bag,  
Poor little mousy mouse,  
He made a little bag.
5. How did he use the bag?  
How did he use the bag?  
How did he use the furry bag,  
Poor little mousy mouse,  
How did he use the bag?
6. He put his money in,  
He put his money in,  
Put all his money in,  
Poor little mousy mouse,  
He put his money in.

7. What did the tailor buy?  
What did the tailor buy?  
What did the greedy tailor buy,  
Poor little mousy mouse,  
What did the tailor buy?
8. He bought a billy goat,  
He bought a billy goat,  
He bought a big big billy goat,  
Poor little mousy mouse,  
He bought a billy goat.
9. How did he use the goat,  
How did he use the goat,  
How did he use the billy goat,  
Poor little mousy mouse,  
How did he use the goat?
10. He rode all round the world,  
He rode all round the world,  
Rode right around the world,  
Poor little mousy mouse  
He rode all round the world.
11. And then what did he do?  
And then what did he do?  
What did the tailor do,  
Poor little mousy mouse,  
And then what did he do?
12. He was a hero bold,  
He was a hero bold,  
Tailor a hero bold,  
Poor little mousy mouse,  
He was a hero bold.

(Spanish)

1. Un sastre cogió un ratón,  
Un sastre cogió un ratón,  
Un sastre cogió un ratón parduzco,  
Pobre ratoncillo parduzco  
Un sastre cogió un ratón.

2. ¿Qué hizo con el ratón?  
¿Qué hizo con el ratón?  
¿Qué hizo con el ratón parduzco?  
Pobre ratoncillo parduzco  
¿Qué hizo con el ratón?

3. Le estiró la piel,  
Le estiró la piel,  
Le estiró su peluda piel,  
Pobre ratoncillo parduzco,  
Le estiró la piel.

4. Hizo un bolsito,  
Hizo un bolsito,  
Hizo un bolsito peludo,  
Pobre ratoncillo parduzco,  
Hizo un bolsito.

5. ¿Qué hizo con el bolso?  
¿Qué hizo con el bolso?  
¿Qué hizo con el bolso peludo?  
Pobre ratoncillo parduzco,  
¿Qué hizo con el bolso?

6. Metió su dinero en él,  
Metió su dinero en él,  
Puso todo su dinero en él,  
Pobre ratoncillo parduzco  
Metió su dinero en él.

7. ¿Qué compró el sastre?  
¿Qué compró el sastre?  
¿Qué compró el codicioso sastre?  
Pobre ratoncillo parduzco,  
¿Qué compró el sastre?

8. Compró un macho cabrío,  
Compró un macho cabrío,  
Compró un gran gran macho  
cabrío,  
Pobre ratoncillo parduzco,  
Compró un macho cabrío.

9. ¿Qué hizo con la cabra?  
¿Qué hizo con la cabra?  
¿Qué hizo con el macho cabrío?  
Pobre ratoncillo parduzco,  
¿Qué hizo con la cabra?

10. Le dio la vuelta al mundo,  
Le dio la vuelta al mundo,  
Le dio bien la vuelta al mundo,  
Pobre ratoncillo parduzco,  
Le dio la vuelta al mundo.

11. ¿Y qué hizo después?  
¿Y qué hizo después?  
¿Qué hizo el sastre?  
Pobre ratoncillo parduzco,  
¿Y que hizo después?

12. Fue un osado héroe,  
Fue un osado héroe,  
Un sastre un osado héroe,  
Pobre ratoncillo parduzco,  
Fue un osado héroe.

## 17. Tai šoka kaukas Bibabu / It dances Bi-ba-butzemann / Baila Bi-ba-butzemann / Es Tanzt Ein Bi-ba-butzemann (German)

1. Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserm Kreis herum, fi-de-bum,  
es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unser Kreis herum.

Er rüttelt sich, er schüttelt sich, er wirft sein Säcklein hinter sich.

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserem Kreis herum.

2. Es geht ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserem Haus herum, fi-de-bum,  
es geht ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserem Haus herum.

Er rüttelt sich, er schüttelt sich, er wirft sein Säcklein hinter sich.

Es geht ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserem Haus herum.

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features a vocal line with lyrics: "Es tanzt ein Bi - Ba - But - ze - mann in un - serm Kreis he - rum, fi-de-bum, es //rum". The second staff continues the melody with lyrics: "Er ru - ttelt sich, er schu - ttelt sich, er wirft sein Sa - cklein hin - ter sich". The third staff concludes the melody with lyrics: "Es tanz ein Bi - Ba - But - ze - mann in un - serem Kreis he - rum". The lyrics are aligned with the musical notes, showing a steady eighth-note pattern throughout the piece.

(German 2)

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserm Haus herum, widi - bum,  
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

Er rüttelt sich, er schüttelt sich,  
er wirft ein Säckchen hinter sich.

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserm Haus herum, widi - bum,  
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

Er wirft sein Säcklein her und hin,  
was ist wohl in dem Säcklein drin?

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserm Haus herum, widi - bum,  
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

Er bringt zur Nacht dem guten Kind  
die Äpfel die im Säcklein sind.

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann  
in unserm Haus herum, widi - bum,  
Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

Er wirft sein Säcklein hin und her,  
am Morgen ist es wieder leer.

Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann in unserm  
Haus herum.

(Lithuanian)

1.Tai šoka kaukas Bibabu  
Rately jam smagu, fi-de-bu.  
Tai šoka kaukas Bibabu  
Rately jam smagu.  
Jis purtosi, jis kratosi,  
Mojuoja maišeliu atgal.  
Tai šoka kaukas Bibabu  
Rately jam smagu.

2.Tai trepsi kaukas Bibabu  
Rately jam smagu, fi-de-bu.  
Tai trepsi kaukas Bibabu  
Rately jam smagu.  
Jis purtosi, jis kratosi,  
Mojuoja maišeliu atgal.  
Tai trepsi kaukas Bibabu  
Rately jam smagu.

3.Tai ploja...

4.Linguoja...

5.Tai sèdi...

## (English)

1. It dances Bi-ba- butzemann,  
Dancing in our house, fi-de-  
bum

It dances Bi-ba- butzemann,  
Dancing in our house.  
It's shaking here, it's shivering  
there,

It throws its little bag behind,  
It dances Bi-ba- butzemann,  
Dancing in our house.

2. There is a Bi-ba- butzemann,  
Going round our house fi-de-  
bum,

There is a Bi-ba- butzemann,  
Going round our house.

It's shaking here, it's shivering  
there,

It throws its little bag behind,  
There is a Bi-ba- butzemann,  
Going round our house.

## (Spanish)

1. Baila Bi-ba-butzemann,  
Bailando en nuestra casa, fi-de-  
bum

Baila Bi-ba-butzemann,  
Bailando en nuestra casa.

Se menea aquí, se estremece allí,  
Lanza su bolsita hacia atrás,  
Baila Bi-ba-butzemann,  
Bailando en nuestra casa.

2. Hay un Bi-ba-butzemann,  
Dando vueltas a nuestra casa fi-  
de-bum,

Hay un Bi-ba-butzemann,  
Dando vueltas a nuestra casa,  
Se menea aquí, se estremece allí,  
Lanza su bolsita hacia atrás,  
Hay un Bi-ba-butzemann,  
Dando vueltas a nuestra casa.

# 18. Zum zum zum / Hum, hum, hum / Zumba, zumba, zumba / Summ, summ, summ (German)

Summ, summ, summ, Bienchen, summ herum!

1. Ei, wir tun dir nichts zuleide,  
flieg' nur aus in Wald und Heide!

Summ, summ, summ, Bienchen summ herum!

Summ, summ, summ, Bienchen, summ herum!

2. Such in Blumen, such in Blümchen  
dir ein Tröpfchen, dir ein Krümchen!

. Summ, summ, summ, Bienchen summ herum!

3. Kehre heim mit reicher Habe,  
bau uns manche volle Wabe...

4. Bei den Heilig-Christ-Geschenken  
wollen wir auch dein gedenken...

5. Wenn wir mit dem Wachsstock suchen  
Pfeffernüss' und Honigkuchen...

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains lyrics: "Summ, summ, summ, Bien-chen, summ he - rum" followed by "Ei, wir tun dir". The second staff continues with "nichts zu lei-de, flieg' nur aus in Wald und Hei-de. Summ, summ, summ, Bien-chen summ he-". The third staff ends with "rum.". The music features eighth-note patterns throughout.



(Lithuanian)

1.Zum zum zum, bitė su  
medium.

Nuo žiedelio prie žiedelio  
Į pievelę ar miškelj.  
Zum zum zum, bitė su  
medium.

2. Zum zum zum, bitė su  
medium.

Daug medučio kibirėlių  
Daug nektaro trupinėlių.  
Zum zum zum, bitė su  
medium.

3.Ji darbšti, tikra šaunuolė,  
Greit prineš tau pilną korį.

4.Bičių duona, vaškas,  
pikis,  
Ir žedadulkės naudingos.

(English)

1.Hum, hum, bee, buzzing  
here and there.

We'll not hurt you,  
Mean you no harm,  
Flying in the wood and  
meadow.

Hum, hum, bee, buzzing  
here and there.

2.Hum, hum, bee, buzzing  
here and there.

Lots of flowers full of  
nectar,  
Pretty roses, yellow daisies,  
Hum, hum, bee, buzzing  
here and there.

3.Hum, hum, bee, buzzing  
here and there.

Home you go now, dripping  
nectar,  
Make us honey golden  
yellow,  
Hum, hum, bee, buzzing  
here and there.

(Spanish)

1. Zumba, zumba, abeja, zumbando aquí y allí,  
No tearemos daño,  
No serás lastimada,  
Volando por el bosque y la pradera,  
Zumba, zumba, abeja, zumbando aquí y allí.
  
2. Zumba, zumba, abeja, zumbando aquí y allí,  
Muchas flores llenas de néctar,  
Rosas bonitas, margaritas amarillas,  
Zumba, zumba, abeja, zumbando aquí y allí.
  
3. Zumba, zumba, abeja, zumbando aquí y allí,  
Te vas a casa ahora, goteando néctar,  
Fabrícamos miel amarilla dorada,  
Zumba, zumba, abeja, zumbando aquí y allí.



# 19. Mano mažos antys / All My Ducklings /

## Todos mis patitos /

### Alle meine Entchen

(German)

1. Alle meine Entchen.  
schwimmen auf dem See,  
schwimmen auf dem See,  
Köpfchen in das Wasser,  
Schwänzchen in die Höh.

2. Alle meine Täubchen  
gurren auf dem Dach,  
gurren auf dem Dach.  
Fliegt eins in die Lüfte,  
fliegen alle nach.

3. Alle meine Hühner  
scharren in dem Stroh,  
scharren in dem Stroh.  
Finden sie ein Körnchen,  
sind sie alle froh.

4. Alle meine Gänschen  
watscheln durch den Grund,  
watscheln durch den Grund.  
Suchen in dem Tümpel,  
werden kugelrund.

Voice

Alle meine Entchen schwimmen auf dem See, schwimmen auf dem See.

Köpfchen un - ters Was - ser Schwanz - chen in die Hoh.

(Lithuanian)

1. Mano mažos antys nardo ežere,  
Nardo ežere,  
Vanden y galvos, uodegos - ore,  
Uodegos - ore.
  
2. Mano balandėliai burkauja aukštai,  
Burkauja aukštai.  
Viena kai pabaidėm – nuléké visi,  
Nuléké visi.
  
3. Mano raibos vištos peri viščiukus,  
Peri viščiukus.  
Kai suranda grūdą - sukviečia visus,  
Sukviečia visus.
  
4. Mano mažos žąsys eina vorele,  
Eina vorele.  
Brenda per klampynę, slepias tankmėje,  
Slepias tankmėje.

(English)

1. All my little ducklings are swimming on the lake,  
Swimming on the lake,  
Their little heads dip into the water,  
Their little tails stick out.
  
2. All my little doves, Settle on the roof,  
Settle on the roof,  
Clipper, clapper, clap, clap,  
Fly over the roof.
  

(Spanish)

  1. Todos mis patitos nadan en el lago,  
Nadan en el lago,  
Cabecitas en el agua  
Colitas en el aire.
  
  2. Todas mis palomitas, Se posan en el tejado,  
Se posan en el tejado,  
Clip, clap, clap, clap,  
Vuela encima del tejado



